

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 26.07.2022 10:13:58

Уникальный программный идентификатор:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabbf71e9431f474951fd354d082

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА «ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

На правах рукописи

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ УРОВНЯ «МАГИСТРАТУРА» ПО
ДИСЦИПЛИНАМ «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ», «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Методические указания



Волгоград 2021

Рецензент

канд. пед. наук, доцент кафедры
«Иностранные языки» *О. В. Топоркова*

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Волгоградского государственного технического университета

Методические указания по выполнению внеаудиторной самостоятельной работы студентами уровня «Магистратура» по дисциплине «Деловой иностранный язык» /сост. Е.В. Новоженина, Т.И. Чет; ВолгГТУ. – Волгоград, 2021. – 16 с.

В методических указаниях описаны различные виды самостоятельной внеаудиторной работы, даны указания по их выполнению, определены оценочные средства и критерии их оценивания, представлены примерные вопросы для собеседования по теме «Обучение в магистратуре».

Учебное пособие предназначено для магистров, обучающихся по программам магистратуры по профилю «искусственный интеллект» по направлениям 09.04.01 «Информатика и вычислительная техника», 09.04.03 «Прикладная информатика», 09.04.02 «Информационные системы и технологии». Учебное пособие выполнено в рамках реализации гранта на разработку программ бакалавриата и программ магистратуры по профилю «Искусственный интеллект», а также на повышение квалификации педагогических работников образовательных организаций высшего образования в сфере искусственного интеллекта (конкурс 2021-ИИ-01 от 10.06.2021).

© Волгоградский государственный
технический университет, 2021

© Е. В. Новоженина, Т. И. Чет, 2021

Содержание

1. Цели и задачи самостоятельной работы магистрантов
2. Виды самостоятельной деятельности
3. Оценочные средства
4. Критерии и шкала оценивания по оценочным средствам

1. Цели и задачи самостоятельной работы магистрантов

Самостоятельная работа магистрантов – одна из важных форм организации учебного процесса. Это всестороннее, многофункциональное явление, имеющее не только учебное, но и личностное, профессиональное значение. Самостоятельная работа магистрантов формирует готовность к самообразованию, создает базу непрерывного образования, возможность постоянно повышать свою квалификацию.

Целью изучения делового иностранного языка магистрантами является приобретение и дальнейшее развитие коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной профессиональной деятельности в различных сферах зарубежного делового партнерства, производственной и научно-исследовательской работы.

Владение иностранным языком позволяет реализовать такие аспекты профессиональной деятельности, как ознакомление с новыми технологиями и открытиями, содействие налаживанию международных связей, обеспечивая повышение уровня профессиональной компетенции специалиста.

Задачи изучения дисциплины:

Основными **задачами** при изучении дисциплины являются:

- 1) дать представление о специфических особенностях официально-делового и научного стилей общения;
- 2) овладеть грамматическими умениями и навыками, обеспечивающими коммуникацию без искажения смысла при письменном и устном общении делового и профессионального характера;
- 3) овладеть навыками диалогической и монологической речью с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств и правил речевого этикета в основных коммуникативных ситуациях неофициального / официального общения;
- 4) развить навыки чтения и перевода общественно-научных текстов и текстов по узкому профилю специальности;
- 5) овладеть умениями и навыками письменной речи (деловая переписка).

Объем самостоятельной работы магистрантов определяется Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Самостоятельная работа магистрантов является обязательной для каждого магистранта, её объём в часах определяется действующими учебными планами по основным образовательным программам. Форма самостоятельной работы магистрантов определяется при разработке рабочих учебных программ изучаемых дисциплин и учебно-методических комплексов.

Для того чтобы цели и задачи СРС были достигнуты, магистрантам необходимо помнить правила по планированию и реализации самостоятельной учебной деятельности: 1. Перед выполнением работы чётко сформулируйте цель предстоящей деятельности. 2. Подумайте и осознайте, почему вы будете это делать, для чего это нужно. 3. Оцените и проанализируйте возможные пути достижения цели. Постарайтесь учесть все варианты. 4. Выберите наилучший вариант, взвесив все условия. 5. Наметьте промежуточные этапы предстоящей работы, определите время выполнения каждого этапа. 6. Во время реализации плана постоянно контролируйте себя и свою деятельность. Корректируйте работу с учётом получаемых результатов, т.е. осуществляйте и используйте обратную связь. 7. По окончании работы проанализируйте её результаты, оцените степень их совпадения с поставленной целью. Учтите сделанные ошибки, чтобы избежать их в будущем.

При выполнении самостоятельной работы магистрантам предстоит: самостоятельная формулировка темы задания (при необходимости); сбор и изучение информации; анализ, систематизация и трансформация информации; отображение информации в необходимой форме; консультация у преподавателя; коррекция поиска информации и плана действий (при необходимости); оформление работы; представление работы. По итогам самостоятельной работы магистранты должны: развить такие универсальные умения, как умение учиться самостоятельно, принимать решения, проектировать свою деятельность, проводить исследование, осуществлять и организовывать коммуникацию; научиться проводить рефлексию: формулировать получаемые результаты, переопределять цели дальнейшей работы, корректировать свой образовательный маршрут; познать радость самостоятельных открытий, творческого поиска.

2. Виды самостоятельной деятельности

Самостоятельная работа магистрантов при изучении дисциплины «Деловой иностранный язык» реализуется: непосредственно на практических занятиях; в контакте с преподавателем вне рамок расписания – на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.; в библиотеке, дома, в образовательном учреждении при выполнении студентами учебных и творческих задач.

Магистранты могут работать самостоятельно как в аудитории, так и вне ее. В данных методических указаниях рассматривается внеаудиторная самостоятельная работа, включающая подготовку к домашним заданиям, текущему и итоговому контролю и семестровые задания.

В конце каждого семестра магистранты представляют семестровое задание.

Виды контрольных семестровых заданий: 1 семестр: «Контрольная работа – перевод текста по специальности с иностранного языка на русский (10000 печатных знаков) + 100 слов с русского на иностранный язык»; 2 семестр: «Контрольная работа – перевод текста по специальности с иностранного языка на русский (12000 печатных знаков) + 100 слов с русского языка на иностранный». Отчет выполнения семестровых заданий осуществляется в декабре (1 семестр), в мае (2 семестр). Количество часов, затрачиваемое на выполнение заданий, зависит от конкретной специальности.

Домашняя работа предполагает самостоятельную работу магистрантов в домашних условиях. Такая работа предполагает индивидуальную работу с учебником,

дополнительной и справочной литературой, выполнение письменных и устных упражнений; работу с различными источниками в Интернете. Кроме того, магистрантов осуществляется подготовка к текущему контролю, включающая в себя: подготовку сообщений, подготовку к собеседованию по пройденным темам, к контрольной работе/грамматическому тесту, выполнение письменных работ; подготовку к промежуточному и итоговому контролю – подготовку к зачету.

Образец титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И РФ	
Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования	
ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (ВолгГТУ)	
Кафедра «Иностранные языки»	
Контрольная работа за I семестр по английскому языку на тему «Текст по специальности»	
Источники:	Выполнил: магистрант гр. АТ-1п Давыдов Эдуард Владимирович Проверил: к.п.н., доцент кафедры «Иностранные языки» Новоженина Елена Васильевна
Краткая аннотация _____	
Итого _____ баллов	
Волгоград 2020 г.	

3. Оценочные средства

Особенностью оценочных средств, используемых для контроля результатов обучения иностранному языку, является сочетание традиционных и инновационных способов, видов и форм контроля. При этом традиционные средства переосмыслены в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для практического применения.

Требования к выполнению заданий:

«Сообщение» – проводится на занятии, включает 20-25 реплик, активный лексический и грамматический материал, изучаемый на данном этапе. Время выполнения – 5 мин.

Магистранту разрешается пользоваться краткими записями.

Тема сообщения:

1 семестр: «Моя специальность»

«Собеседование» – проводится на занятии, в виде ответов на вопросы преподавателя по изученным темам. Количество вопросов – 10-15. Магистранту разрешается пользоваться краткими записями.

Тема собеседования:

1 семестр: «Обучение в магистратуре»

Письменные задания (деловое письмо, аннотация)

Эти виды работ выполняются магистрантами дома самостоятельно. Объем написания письма составляет 100 слов, а аннотации – 50-60 слов. Оформление – на листе А4 в печатном виде.

Лексико-грамматический тест выполняется на занятии, включает 15 заданий с множественным выбором, время выполнения – 20 мин. Пользоваться словарем не разрешается.

Тест (на проверку сформированности грамматических навыков и навыков чтения) выполняется на занятии, включает 25 заданий с множественным выбором, время выполнения – 40 мин. Пользоваться словарем не разрешается.

Письменный перевод с иностранного языка на русский со словарем

Выбор текста, предлагаемого магистранту с целью текущего контроля, определяется преподавателем самостоятельно и зависит от изучаемой тематики. Объем предлагаемого текста – от 1 000 до 1 300 печатных знаков. Время, отводимое для перевода – 20-30 минут.

Просмотровое чтение и передача содержания текста по специальности на русском языке

Выбор текста, предлагаемого магистранту с целью текущего контроля, определяется преподавателем самостоятельно и зависит от изучаемой тематики. Объем предлагаемого текста – от 1 000 до 1 300 печатных знаков. Время для просмотрового чтения текста – 5-8 минут.

Поисковое чтение и выполнение заданий/ Пересказ текста на иностранном языке

Выбор текста, предлагаемого магистранту с целью текущего контроля, определяется преподавателем самостоятельно и зависит от изучаемой тематики. Объем предлагаемого текста – от 1 000 до 1 300 печатных знаков. В зависимости от этапа и цели работы над текстом эти виды работ могут быть даны преподавателем и в качестве домашнего задания.

Поисковое чтение и выполнение заданий/ Пересказ текста на иностранном языке

Выбор текста, предлагаемого магистранту с целью текущего контроля, определяется преподавателем самостоятельно и зависит от изучаемой тематики. Объем предлагаемого текста – от 1 000 до 1 300 печатных знаков. В зависимости от этапа и

цели работы над текстом эти виды работ могут быть даны преподавателем и в качестве домашнего задания.

Домашнее задание

Домашняя самостоятельная работа – неотъемлемая часть учебного процесса по иностранному языку. Она представляет собой особый вид контрольно-оценочного средства, которое предлагается магистрантам на каждом занятии и оценивается с точки зрения его правильности, объема, систематичности с максимальным баллом 10 за каждую контрольную неделю (2 балла за каждое из 5 занятий первой и второй контрольной недель). Критерии оценивания: правильные ответы даны на 90-100% вопросов – 2 балла;

правильные ответы даны на 70-89% вопросов - 1,5 бала;

правильные ответы даны на 50-69% вопросов – 1 балл;

правильные ответы даны менее, чем на 50% вопросов – 0,5 баллов.

задание не выполнено – 0 баллов.

Виды домашнего задания и формы его контроля выбираются преподавателем в зависимости от темы, цели, специфики и этапа изучаемого на занятии материала.

Промежуточный контроль – зачет с оценкой

Зачет с оценкой проводится в письменной и устной форме. Письменная часть включает лексико-грамматический тест, который выполняется без словаря, и перевод текста, соответствующий изучаемой тематике, с иностранного языка на русский со словарем. Время выполнения 40 мин.

Устная часть проводится в виде опроса по пройденным темам семестра и состоит из монологического высказывания и ответов на дополнительные вопросы преподавателя по всем темам семестра.

Итоговый контроль – зачет с оценкой

Зачет с оценкой проводится в письменной и устной форме:

1) письменный перевод аутентичного текста по специальности с иностранного языка на русский со словарем объемом 2000 печатных знаков за 45 минут;

2) просмотровое чтение аутентичного текста по специальности объемом 1000 печатных знаков за 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке;

3) устный опрос по теме «Моя специальность» – монологическое высказывание (20-25 предложений) и ответы на дополнительные вопросы преподавателя.

Примечания

1. Поощрительные баллы-бонусы

Учитывая организационную специфику обучения иностранному языку (только практические занятия, небольшое количество магистрантов в группе), большое значение имеет текущий контроль, который представляет собой квалифицированное наблюдение, осуществляемое на основе непроизвольной формы внимания и органично вплетаемый в канву общения. Преподаватель не отводит какого-то специального времени на занятии для этого контроля, но, наблюдая, постоянно отмечает, насколько введенный материал усвоен магистрантами, насколько эффективно идет процесс

становления умений и навыков, насколько систематически выполняется домашнее задание. На основе такого наблюдения используется оценка-впечатление, которая позволяет выставить **поощрительный балл-бонус**: 1-5 за каждую контрольную неделю.

2. Зачет с оценкой «автоматом»

Если магистрант набрал в семестре не менее 50 баллов, то преподаватель может проставить оценку по дисциплине без специально проводимого зачета с оценкой, при этом оценка определяется делением баллов на 0,6. При решении вопроса учитывается посещаемость магистрантом занятий.

3. Оценочные средства

Перечисленные выше оценочные средства могут быть предложены на усмотрение преподавателя в качестве домашнего задания с последующим контролем на занятиях.

4. Критерии и шкала оценивания по оценочным средствам

Оценочное средство «Сообщение»

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Магистрант продемонстрировал адекватный выбор лексико-грамматических единиц, хорошее произношение, грамматическую правильность (1-2 негрубые ошибки), полное соответствие содержания высказывания заданию, высокую беглость и выразительность речи.</i>
4	<i>Магистрант в целом продемонстрировал адекватный выбор лексико-грамматических единиц, допустив 3-4 грамматические ошибки и небольшие неточности в произношении, полное соответствие содержания заданию, беглость речи.</i>
3	<i>Магистрант продемонстрировал однообразный выбор лексико-грамматических единиц, допустив 5-6 грамматических и фонетических ошибок, достаточное соответствие высказывания заданию, низкую беглость речи.</i>
2	<i>Тема не раскрыта, так как выбор лексико-грамматических единиц минимальный, много грамматических и фонетических ошибок (более 7), ведущих к искажению смысла высказывания</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

Оценочное средство «Собеседование»

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Магистрант продемонстрировал полное выполнение коммуникативной задачи, использование социокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения, уверенные ответы на вопросы, адекватный выбор лексико-грамматических единиц, правильное произношение, грамматическую правильность (1-2 ошибки), высокую беглость и выразительность речи.</i>
4	<i>Магистрант продемонстрировал хорошее выполнение коммуникативной задачи, использование социокультурных знаний в соответствии с ситуацией общения, правильные, но не совсем уверенные ответы на вопросы, долгий подбор слов, наличие некоторых фонетических (1-3) и языковых ошибок (3-4), не влияющих на понимание смысла высказывания.</i>

3	<i>Магистрант продемонстрировал частичное выполнение коммуникативной задачи, малое использование социокультурных знаний, при ответах требовалась помощь со стороны преподавателя при подборе слов, наличие фонетических (4-6) и языковых ошибок (5-6), влияющих на понимание смысла высказывания.</i>
2	<i>Магистрант продемонстрировал невыполнение коммуникативной задачи, плохо сформированные навыки речевого взаимодействия, незнание соответствующего лексико-грамматического материала, большое количество фонетических и грамматических ошибок (более 7).</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

**Оценочное средство «Контрольная работа по грамматике/
лексико-грамматический тест»**

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Контрольная работа выполнена на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов.)</i>
4	<i>Контрольная работа выполнена на среднем уровне (правильные ответы даны на 70-89% вопросов).</i>
3	<i>Контрольная работа выполнена на низком уровне (правильные ответы даны на 50-69% вопросов).</i>
2	<i>Контрольная работа выполнена на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем 50%).</i>
0	<i>Контрольная работа не выполнена.</i>

**Оценочное средство «Выполнение письменных заданий
(деловое письмо, аннотация)»**

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Магистрант продемонстрировал полное выполнение коммуникативной задачи, соответствие объему, четкую структуру и связность текста, точный выбор слов и адекватное владение лексикой и грамматикой в соответствии с жанром письменного задания, допускается 1-2 негрубые ошибки.</i>
4	<i>Магистрант продемонстрировал в основном выполнение коммуникативной задачи, полное соответствие объему, незначительные ошибки в структуре и связности текста, некоторые ошибки в выборе слов, грамматические и орфографические ошибки (3-4), которые не затрудняют понимания текста и соответствуют жанру письменного задания.</i>
3	<i>Магистрант продемонстрировал в основном выполнение коммуникативной задачи, но неполное соответствие объему, ошибки в структуре текста, минимальный словарный запас, грамматические и орфографические ошибки (5-6), которые затрудняют понимания текста.</i>
2	<i>Магистрант продемонстрировал неадекватное выполнение коммуникативной задачи (написан другой текст, не аннотация/письмо), несоответствие объему, ошибки в структуре текста, ошибки в выборе слов, грамматические и орфографические ошибки (более 7), затрудняющие</i>

	<i>понимание текста.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

Оценочное средство «Передача содержания текста на русском языке»

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Магистрант успевает без словаря прочитать и понять текст за ограниченное количество времени, связно и последовательно передает основное содержание прочитанного текста, повествование не сводится к простой репродукции текста, оно подчинено рассуждению, предполагающее отбор наиболее значимых описаний и фактов и группирование фраз текста, необходимых для передачи содержания, сохранен стиль образца, используются оценочные высказывания.</i>
4	<i>Магистрантом осуществлено правильное извлечение предлагаемой в тексте информации, при пересказе соблюдена последовательность оригинала, однако возникли некоторые проблемы с нахождением опорных слов, которые наиболее точно раскрывают главное в содержании текста.</i>
3	<i>Магистрант логически строит высказывание при передаче содержания текста, но при пересказе неверно трактует отдельные факты и события.</i>
2	<i>Магистранту не хватило отведенного для чтения времени, содержание текста понято на 60% из-за отсутствия навыков чтения техлитературы.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

Оценочное средство «Письменный перевод текста с иностранного языка на русский со словарем»

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Магистрант осуществил адекватный перевод текста, который соответствует лексическому и грамматическому строю русского языка, перевод в точности передает смысл содержания иностранного текста, воспроизводит воплощенные в нем мысли автора, перевод понятный, грамотно и стилистически правильный, соблюдена точность в интерпретации специальной терминологии, в общем допускаются 2-3 неточности.</i>
4	<i>Магистрантом текст понят полностью, при переводе магистрант использовал отраслевые и толковые словари по тематике, перевод предлагает осмысленные русскоязычные аналоги в полном соответствии с нормами языка первоисточника, однако иногда имело место нарушение порядка слов, что привело к менее убедительной передаче содержания переводимого текста, в некоторых предложениях не устранены стилистические погрешности, допускаются 1-2 существенных искажения (на уровне предложения) и 3-4 неточности в передаче лексических и грамматических значений.</i>
3	<i>Магистрант получил не вполне ясное представление о том, какими средствами выражаются на обоих языках те или иные понятия, при переводе отдельных абзацев дан лишь общий смысл прочитанного, некоторые предложения переведены дословно, либо в них отсутствует сочетание точности, адекватности и стиля изложения, присущего</i>

	<i>технической литературе, объем предложений, при переводе которых имело место искажение смысла, не должен превышать 50 % текста.</i>
2	<i>Перевод осуществлен либо с помощью технического переводчика, либо самостоятельно с нарушениями всех норм русского языка, смысл переводимого на русский язык текста искажен на 60%.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание</i>

Оценочное средство «Чтение, письменный перевод с иностранного языка на русский + 100 слов с русского языка на иностранный»

Баллы	Критерии оценивания
0-18	<i>Магистрант в быстром темпе, с правильной интонацией и без нарушений норм произношения прочитал предложенный преподавателем абзац текста; представил адекватный построчный перевод этого текста, понял содержание текста на 90-100 %, грамматически и стилистически грамотный перевод отражает все перечисленные факты, события без искажения смысла, правильно переведены термины; лексические единицы, вызывающие сложность для перевода из-за их многозначности, омонимичности или синонимичности, в переводе выдержаны нормы современного русского языка; магистрант продемонстрировал 90 % знания лексических единиц.</i>
7-15	<i>Магистрант в хорошем темпе, с правильной интонацией прочитал предложенный преподавателем абзац текста, допущены 2-3 ошибки; представленный перевод свидетельствует о понимании магистрантом содержания этого текста на 70-89 %, в основном магистрантом осуществлен грамотный перевод, отдельные предложения могут содержать неточности, не влияющие на понимание целостного содержания текста, большинство лексических единиц, вызывающих сложность для перевода, переведены правильно; магистрант продемонстрировал 70 % знания лексических единиц.</i>
4-12	<i>Магистрант прочитал предложенный преподавателем абзац текста в замедленном темпе, с частичным нарушением правильной интонации, допущены 4-5 ошибок; представленный перевод свидетельствует о понимании магистрантом содержания этого текста на 50-69 %, магистрант логически передает содержание прочитанного текста, однако из-за проблем с его пониманием перевод содержит много предложений, искажающих факты или их противоположную интерпретацию; магистрант продемонстрировал не менее 50 % знания лексических единиц.</i>
1-10	<i>Магистрант прочитал предложенный преподавателем абзац текста очень медленно, из-за частого нарушения правильной интонации и произношения осложнено восприятие читаемого текста на слух, допущены 6-7 ошибок; представленный перевод свидетельствует о понимании магистрантом содержания этого текста менее чем на 50 %, многие факты искажены, большое количество лексических единиц совершенно не поняты; магистрант выучил меньше половины требуемого количества слов, многие из которых он отвечает с большим количеством ошибок фонетического и грамматического плана.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

Оценочное средство «Пересказ текста на иностранном языке»

Баллы	Критерии оценивания
5	<i>Магистрант полностью понял содержание прочитанного текста, о чем свидетельствует наличие значимых описаний и фактов текста в его пересказе, пересказ не сводится к простой репродукции текста, оно подчинено рассуждению, которое предполагает группирование фраз текста и использование общеупотребительных в иностранном языке клише, необходимых для передачи содержания, сохранен стиль образца, используются оценочные высказывания, пересказ содержит 6-7 предложений.</i>
4	<i>Магистрант понял 70-89 % содержания текста, о чем свидетельствуют основные факты, содержащиеся в тексте, пересказ сопровождается клише, типичными для пересказа текста, магистрант рассуждает во время пересказа, но допускает несколько ошибок, сохранен стиль образца, используются оценочные высказывания, пересказ содержит 4-5 предложения.</i>
3	<i>Пересказ текста свидетельствует о понимании магистрантом содержания этого текста на 50-69 %, магистрант логически передает содержание прочитанного текста, пересказ факты (2-3 предложения) содержит много предложений, искажающих факты.</i>
2	<i>Краткий пересказ текста свидетельствует о понимании магистрантом содержания текста менее чем на 50 %, магистрант логически передает содержание прочитанного текста, однако из-за проблем с его пониманием пересказ содержит много предложений, искажающих факты или их противоположную интерпретацию; пересказ содержит 2 предложения.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

Оценочное средство «Зачет с оценкой» (промежуточный) (1 семестр)

Баллы	Критерии оценивания
1. «Лексико-грамматический тест»	
10-8	<i>Лексико-грамматический тест выполнен на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% вопросов).</i>
7-6	<i>Лексико-грамматический тест выполнен на среднем уровне (правильные ответы даны на 70-89% вопросов).</i>
5-3	<i>Лексико-грамматический тест выполнен на низком уровне (правильные ответы даны на 50-69% вопросов).</i>
2	<i>Лексико-грамматический тест выполнен на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем 50%).</i>
0	<i>Лексико-грамматический тест не выполнен.</i>
2. «Устный опрос по теме»	
15-13	<i>Магистрант продемонстрировал адекватный выбор лексико-грамматических единиц, хорошее произношение, грамматическую правильность, полное соответствие содержания высказывания заданию,</i>

	<i>высокую беглость и выразительность речи.</i>
12-10	<i>Магистрант в целом продемонстрировал адекватный выбор лексико-грамматических единиц, допустив 2-3 грамматические ошибки, и небольшие неточности в произношении, полное соответствие содержания высказывания заданию, беглость речи.</i>
9-6	<i>Магистрант продемонстрировал однообразный выбор лексико-грамматических единиц, допустив 3-4 грамматических и фонетических ошибок, достаточное соответствие высказывания заданию, низкую беглость речи.</i>
5-3	<i>Магистрант продемонстрировал минимальный выбор лексико-грамматических единиц, много ошибок, ведущих к искажению смысла, неполное соответствие высказывания заданию, отсутствие беглости речи.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>
3. «Письменный перевод текста с иностранного языка на русский со словарем»	
15-13	<i>Магистрант осуществил адекватный перевод текста, который соответствует лексическому и грамматическому строю русского языка, перевод в точности передает смысл содержания иностранного текста, воспроизводит воплощенные в нем мысли автора, перевод понятный, грамотно и стилистически правильный, в общем допускаются 2-3 неточности.</i>
12-10	<i>Магистрантом текст понят полностью, при переводе магистрант использовал отраслевые и толковые словари по тематике, перевод предлагает осмысленные русскоязычные аналоги в полном соответствии с нормами языка первоисточника, однако иногда имело место нарушение порядка слов, что привело к менее убедительной передаче содержания переводимого текста, в некоторых предложениях не устранены стилистические погрешности, допускаются 1-2 существенных искажения (на уровне предложения) и 3-4 неточности в передаче лексических и грамматических значений.</i>
9-6	<i>Магистрант получил не вполне ясное представление о том, какими средствами выражаются на обоих языках те или иные понятия, при переводе отдельных абзацев дан лишь общий смысл прочитанного, некоторые предложения переведены дословно, либо в них отсутствует сочетание точности, адекватности и стиля изложения, присущего технической литературе, объем предложений, при переводе которых имело место искажение смысла, не должен превышать 50% текста.</i>
5-2	<i>Перевод осуществлен либо с помощью технического переводчика, либо самостоятельно с нарушениями всех норм русского языка, смысл переводимого на русский язык текста искажен на 60%.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

Оценочное средство «Зачет с оценкой» (итоговый) (2 семестр)

Балл	Критерии оценивания
------	---------------------

Ы	
1. «Письменный перевод текста с иностранного языка на русский со словарем»	
15-13	<i>Магистрант осуществил адекватный перевод текста, который соответствует лексико-грамматическому строю русского языка, перевод в точности передает смысл содержания текста, воспроизводит воплощенные в нем мысли автора, перевод понятный, грамотно и стилистически правильный, в общем допускаются 2-3 неточности.</i>
12-10	<i>Магистрантом текст понят полностью, перевод предлагает осмысленные русскоязычные аналоги в полном соответствии с нормами языка первоисточника, однако иногда имело место нарушение порядка слов, что привело к менее убедительной передаче содержания, допущены 1-2 неточности на уровне предложения и 3-4 в передаче грамматических значений.</i>
9-6	<i>Магистрант получил не вполне ясное представление о переводимых понятиях, при переводе отдельных абзацев дан лишь общий смысл прочитанного, некоторые предложения переведены дословно, либо в них отсутствует сочетание точности, адекватности и стиля изложения, присущего технической литературе, искажение смысла не превышает 50% текста.</i>
5-2	<i>Перевод осуществлен с нарушениями всех норм русского языка, смысл переводимого на русский язык текста искажен на 60%.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>
2. «Передача содержания текста на немецком языке»	
10-8	<i>Магистрант полностью понял содержание текста, переданы значимые факты, пересказ не сводится к простой репродукции текста, подчинен рассуждению, предполагает группирование фраз и использование общеупотребительных в иностранном языке клише, сохранен стиль образца, используются оценочные высказывания, пересказ содержит 6-7 предложений.</i>
7-6	<i>Магистрант понял 70-89 % содержания прочитанного текста, о чем свидетельствуют основные факты, содержащиеся в тексте, пересказ сопровождается типичными клише, магистрант рассуждает во время пересказа, но допускает несколько ошибок, которые незначительно искажают содержание текста, сохранен стиль образца, пересказ содержит 4-5 предложения.</i>
5-3	<i>Пересказ текста свидетельствует о понимании студентом содержания этого текста на 50-69 %, студент логически передает содержание прочитанного текста, пересказ содержит много предложений, искажающих факты.</i>
2	<i>Краткий пересказ текста свидетельствует о понимании магистрантом содержания текста менее чем на 50 %, из-за проблем с пониманием пересказ содержит много предложений, искажающих факты или их противоположную интерпретацию.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>
3. «Устный опрос по теме»	

15-13	<i>Магистрант продемонстрировал адекватный выбор лексико-грамматических единиц, хорошее произношение, грамматическую правильность, полное соответствие содержания высказывания заданию, высокую беглость и выразительность речи.</i>
12-10	<i>Магистрант в целом продемонстрировал адекватный выбор лексико-грамматических единиц, допустив 2-3 грамматические ошибки, и небольшие неточности в произношении, полное соответствие содержания высказывания заданию, беглость речи.</i>
9-6	<i>Магистрант продемонстрировал однообразный выбор лексико-грамматических единиц, допустив 3-4 грамматических и фонетических ошибок, достаточное соответствие содержания высказывания заданию, низкую беглость речи.</i>
5-3	<i>Магистрант продемонстрировал минимальный выбор лексико-грамматических единиц, много грамматических и фонетических ошибок, ведущих к искажению смысла высказывания, неполное выполнение задания, отсутствие беглости речи.</i>
0	<i>Магистрант не выполнил задание.</i>

**Примерные вопросы для собеседования на английском языке
по теме «Обучение в магистратуре»**

1. What is your educational background?
2. When did you graduate from the University?
3. What is your specialty / major?
4. When did you take up your Master course?
5. Is it a taught course? How long does it take to get Master Degree?
6. What field of science do you carry on your research in?
7. Do you work at your thesis?
8. Who is your scientific adviser / supervisor?
9. How does your supervisor follow your work?
10. What is the subject of your thesis?
11. When and why did you get interested in the problem?
12. What is the purpose of your paper?
13. Have you already published any articles? Where and when did you publish them? Are you going to publish any more?

**Примерные вопросы для собеседования на немецком языке
по теме «Обучение в магистратуре»**

1. Welche Aufnahmeprüfungen muss man bestehen, um in der Magistratur zu studieren?
2. Welche Formen des Studiums in der Magistratur gibt es in Deutschland? Und in Russland?
3. Der Master bezeichnet den zweiten akademischen Grad, den Studierende erreichen können. Stimmt das?
4. Ist der Master-Abschluss oder der Bachelor-Abschluss bei Arbeitgebern anerkannter?
5. Wofür ist das Master-Studium eine Voraussetzung?
6. Was können die Hochschulen von den Bewerbern beim Zugang zum Master verlangen? Woran liegt das?
7. Was lernt der Absolvent des Master-Studiums?
8. Wozu gehört die Masterarbeit und worin besteht ihre Hauptaufgabe?
9. Wo kann ein Master-Studium belegt werden?

10. Besteht die Möglichkeit, das Master-Studium in Vollzeit, Teilzeit oder als Duales Studium zu absolvieren?
11. Wo kann man nach dem Master of Engineering Studium arbeiten?
12. Warum hat man nach diesem Studium die Qual der Wahl?

**Примерные вопросы для собеседования на французском языке
по теме «Обучение в магистратуре»**

1. Pourquoi est-ce que vous avez décidé d'aller d'un diplôme à l'autre et d'obtenir un master?
2. Le grade de master est-il important en Russie, en France? Qu'en pensez-vous?
3. Sur quelle finalité débouche le deuxième cycle universitaire?
4. Pour entrer à la maîtrise, avez-vous subi une sélection??
5. Qu'est-ce qu'il y a d'agréable dans les études universitaires?
6. Combien d'examens aurez-vous à passer à la prochaine session ?
7. Réussissez-vous mieux les examens écrits ou les oraux?
- 8 Quelles qualités faut-il avoir pour réussir ses études universitaires?
9. Est-ce possible de concilier un job à court terme, perspectif dans le cadre de votre future carrière, avec vos études?
10. Vous intéressez-vous à la recherche?
11. Quel est le thème de votre future thèse? Est-il original?
12. Par qui est dirigé votre travail de recherche?

Литература

1. Рабочие программы учебной дисциплины «Деловой иностранный язык» по направлениям технических специальностей. – 2019. – 40 с.
2. Юланова Н. Д. Основные проблемы организации самостоятельной работы студентов // Педагогика высшей школы. – 2015. – №1. – С. 29-32. – URL <https://moluch.ru/th/3/archive/3/67/> (дата обращения: 28.09.2018)

С о с т а в и т е л и :

Елена Васильевна **Новоженина**
Тамара Ивановна **Чечет**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ ВНЕАУДИТОРНОЙ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТАМИ УРОВНЯ «МАГИСТРАТУРА»
ПО ДИСЦИПЛИНАМ «ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ», «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Методические указания

Темплан 2021 г. (учебно-методическая литература). Поз. №
Подписано в печать _____ 2020 г. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Times. Печать офсетная. Усл. печ. л. 0,93.
Тираж 100 экз. Заказ № _____ .

Волгоградский государственный технический университет.
400005, г. Волгоград, пр. Ленина, 28, корп. 1.

Отпечатано в типографии ИУНЛ ВолгГТУ
400005, г. Волгоград, пр. Ленина, 28, корп. 7.